

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7079

C 15

40e jaargang

15 januari 1997

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

Nummer

Inhoud

Bladzijde

Besluiten aangenomen krachtens titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie

97/C 15/01

Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek en bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek 1

97/C 15/02

Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie 10

NL

(Besluiten aangenomen krachtens titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie)

VERDRAG

betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek en bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek

(97/C 15/01)

PREAMBULE

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, door lid te worden van de Europese Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en tot het Protocol betreffende de uitlegging van het Verdrag door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek en bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en te dien einde onderhandelingen met de Lid-Staten van de Gemeenschap te beginnen om daarin de noodzakelijke aanpassingen aan te brengen;

ZICH ERVAN BEWUST dat de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie op 16 september 1988 te Lugano het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken hebben gesloten, waardoor de beginselen van het Verdrag van Brussel worden uitgebreid tot de Staten die partij zijn bij dit Verdrag;

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden treden toe tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968, hierna te noemen „Verdrag van 1968”, en tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 3 juni 1971, hierna te noemen „Protocol van 1971”, zoals achtereenvolgens aangepast en gewijzigd:

a) bij het op 9 oktober 1978 te Luxemburg ondertekende Verdrag, hierna te noemen „Verdrag van 1978”, betreffende de toetreding van het Koninkrijk

Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie,

b) bij het op 25 oktober 1982 te Luxemburg ondertekende Verdrag, hierna te noemen „Verdrag van 1982”, betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

c) bij het op 26 mei 1989 te San Sebastián ondertekende Verdrag, hierna te noemen „Verdrag van 1989”,

betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek.

TITEL II

Aanpassingen van het Verdrag van 1968

Artikel 2

In artikel 3, tweede alinea, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 4 van het Verdrag van 1978, artikel 3 van het Verdrag van 1982 en artikel 3 van het Verdrag van 1989, worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het negende en het tiende streepje:

„— in Oostenrijk: artikel 99 van de Wet op de rechterlijke bevoegdheid („*Jurisdiktionsnorm*)”;

b) tussen het tiende en het elfde streepje:

„— in Finland: *oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken*, hoofdstuk 10, artikel 1, lid 1, tweede, derde en vierde zin,

— in Zweden: hoofdstuk 10, artikel 3, eerste alinea, eerste zin, van het Wetboek van rechtsvordering (*rättegångsbalken*).”

Artikel 3

In artikel 32, lid 1, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 16 van het Verdrag van 1978, artikel 4 van het Verdrag van 1982 en artikel 10 van het Verdrag van 1989, worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het tiende en het elfde streepje:

„— in Oostenrijk, voor het *Bezirksgericht*,”;

b) tussen het elfde en het twaalfde streepje:

„— in Finland, tot het *käräjaoikeus/tingsrätt*,
— in Zweden, tot de *Svea hovrätt*”.

Artikel 4

1. In artikel 37, lid 1, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van het Verdrag van 1978, artikel 5 van het Verdrag van 1982 en artikel 11 van het Verdrag van 1989, worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het tiende en het elfde streepje:

„— in Oostenrijk, voor het *Bezirksgericht*,”;

b) tussen het elfde en het twaalfde streepje:

„— in Finland, voor het *hovioikeus/hovrätt*,
— in Zweden, tot de *Svea hovrätt*”.

2. In artikel 37, lid 2, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van het Verdrag van 1978, artikel 5 van het Verdrag van 1982 en artikel 11, tweede alinea, van het Verdrag van 1989, worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het vierde en het vijfde streepje:

„— in Oostenrijk, voor een „*Rekursverfahren*” het middel van *Revisionsrekurs* en voor een „*Widerspruchsverfahren*” het middel van de *Berufung*, met mogelijkheid tot „*Revision*” worden aangewend;”

b) tussen het vijfde en het zesde streepje:

„— in Finland een beroep worden ingesteld bij het *korkein oikeus/högsta domstolen*,
— in Zweden, via een beroep bij het *Högsta domstolen*,”.

Artikel 5

In artikel 40, lid 1, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 19 van het Verdrag van 1978, artikel 6 van het Verdrag van 1982 en artikel 12 van het Verdrag van 1989, worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het tiende en het elfde streepje:

„— in Oostenrijk, bij het „*Bezirksgericht*,”;

b) tussen het elfde en het twaalfde streepje:

„— in Finland, bij het *hovioikeus/hovrätt*,
— in Zweden, tot de *Svea hofrätt*”.

Artikel 6

In artikel 41 van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 20 van het Verdrag van 1978, artikel 7 van het Verdrag van 1982 en artikel 13 van het Verdrag van 1989, worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het vierde en het vijfde streepje:

„— in Oostenrijk, het middel van de *Revisionsrekurs* worden aangewend;”;

b) tussen het vijfde en het zesde streepje:

„— in Finland, een beroep worden ingesteld bij het *korkein oikeus/högsta domstolen*,
— in Zweden, via een beroep bij het *Högsta domstolen*”.

Artikel 7

Artikel 55 van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 24 van het Verdrag van 1978, artikel 8 van het

Verdrag van 1982 en artikel 18 van het Verdrag van 1989, wordt aangevuld met de volgende verdragen, die op het de chronologisch juiste plaats in de lijst worden opgenomen:

- „— de Overeenkomst tussen België en Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten betreffende onderhoudsverplichtingen, gesloten te Wenen op 25 oktober 1957;
- het Verdrag tussen Duitsland en Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen, schikkingen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Wenen op 6 juni 1959;
- de Overeenkomst tussen België en Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen, scheidsrechtelijke uitspraken en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Wenen op 16 juni 1959;
- het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Wenen op 14 juli 1961, en het Protocol tot wijziging van dit Verdrag, gesloten te Londen op 6 maart 1970;
- de Overeenkomst tussen Nederland en Oostenrijk over de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Den Haag op 6 februari 1963;
- de Overeenkomst tussen Frankrijk en Oostenrijk betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten in burgerlijke en strafzaken, gesloten te Wenen op 15 juli 1966;
- de Overeenkomst tussen Luxemburg en Oostenrijk betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Luxemburg op 29 juli 1971;
- de Overeenkomst tussen Italië en Oostenrijk betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, van gerechtelijke schikkingen en notariële akten, gesloten te Rome op 16 november 1971;
- het Verdrag tussen Finland, IJsland, Noorwegen, Zweden en Denemarken betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen betreffende vorderingen in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Kopenhagen op 11 oktober 1977;
- de Overeenkomst tussen Oostenrijk en Zweden betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van

beslissingen in burgerlijke zaken, gesloten te Stockholm op 16 september 1982;

- de Overeenkomst tussen Oostenrijk en Spanje betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen, schikkingen en uitvoerbare authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Wenen op 17 februari 1984, en
- de Overeenkomst tussen Finland en Oostenrijk betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke zaken, gesloten te Wenen op 17 november 1986.”

TITEL III

Aanpassingen van het Protocol bij het Verdrag van 1968

Artikel 8

Artikel V van het Protocol bij het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen:

„Artikel V

De rechterlijke bevoegdheid, bepaald in de artikelen 6, punt 2, en 10 ten aanzien van de vordering tot vrijwaring of de vordering tot voeging of tussenkomst kan in de Bondsrepubliek Duitsland en in de Republiek Oostenrijk niet worden ingeroepen. Een ieder die woonplaats heeft in een andere verdragsluitende staat, kan worden opgeroepen voor de gerechten van:

- de Bondsrepubliek Duitsland met toepassing van de artikelen 68, 72, 73 en 74 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering betreffende de litis denuntiatio,
- de Republiek Oostenrijk overeenkomstig artikel 21 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (*Zivilprozessordnung*) betreffende de litis denuntiatio.

De in de overige verdragsluitende staten krachtens de artikelen 6, punt 2, en 10 gegeven beslissingen worden in de Bondsrepubliek Duitsland en in de Republiek Oostenrijk overeenkomstig titel III erkend en ten uitvoer gelegd. De gevolgen voor derden van de beslissingen welke in deze Staten met toepassing van het bepaalde in de voorgaande alinea zijn gegeven, worden eveneens in de overige verdragsluitende staten erkend.”

Artikel 9

Aan artikel V bis van het Protocol bij het Verdrag van 1968 wordt de volgende tekst toegevoegd:

„In Zweden wordt in het kader van de summieri procedures betreffende de „*betalningsföreläggande*” (aanmaningen tot betaling) en de „*handräkning*” (bijstandszaken) onder de termen „rechter” „rechtbank” en „gerecht” ook de Zweedse gerechtsdeurwaarderinstantie („*kronofogdemyndighet*”) verstaan.”

Artikel 10

Aan het Protocol bij het Verdrag van 1968 wordt het volgende artikel toegevoegd:

„Artikel V *sexies*

Als authentieke akten in de zin van artikel 50, eerste alinea, van het Verdrag worden eveneens beschouwd de overeenkomsten inzake de onderhoudsverplichting die voor een administratieve overheid zijn gesloten of door haar zijn bekrachtigd.”.

TITEL IV

Aanpassingen van het Protocol van 1971

Artikel 11

Aan artikel 1 van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 30 van het Verdrag van 1978, artikel 10 van het Verdrag van 1982 en artikel 24 van het Verdrag van 1989, wordt de volgende alinea toegevoegd:

„Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is ook bevoegd om uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag van 27 september 1968 en tot dit Protocol, zoals deze zijn gewijzigd bij de Verdragen van 1978, 1982 en 1989.”.

Artikel 12

In artikel 2, punt 1, van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 31 van het Verdrag van 1978, artikel 11 van het Verdrag van 1982 en artikel 25 van het Verdrag van 1989, worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het negende en het tiende streepje:

„— in Oostenrijk: het *Oberste Gerichtshof*, het *Verwaltungsgerichtshof* en het *Verfassungsgerichtshof*”;

b) tussen het tiende en het elfde streepje:

„— in Finland: *korkein oikeus/högsta domstolen* en *korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen*,

— in Zweden: *Högsta Domstolen*, *Regeringsrätten*, *Arbetsdomstolen* en *Marknadsdomstolen*”.

TITEL V

Overgangsbepalingen

Artikel 13

1. Het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978, het Verdrag van 1982, het Verdrag van 1989 en dit Verdrag, zijn slechts van toepassing op rechtsvorderingen ingesteld en op authentieke akten verleden na de inwerking treding van dit Verdrag in de Staat van herkomst en, wanneer wordt verzocht om erkenning of tenuitvoerlegging van een beslissing of een authentieke akte, in de aangezochte Staat.

2. Evenwel worden de beslissingen, gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag in de betrekkingen tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat naar aanleiding van vóór deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van titel III van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978, het Verdrag van 1982, het Verdrag van 1989 en het onderhavige Verdrag, indien de bevoegdheid beruiste op regels die overeenkomen met de bepalingen van de gewijzigde titel II van het Verdrag van 1968, of met de bepalingen neergelegd in een verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was op het ogenblik dat de vordering werd ingesteld.

TITEL VI

Slotbepalingen

Artikel 14

1. De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de Regeringen van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal toe van het Verdrag van 1968, het Protocol van 1971, het Verdrag van 1978, het Verdrag van 1982 en het Verdrag van 1989.

2. De teksten van het Verdrag van 1968, het Protocol van 1971, het Verdrag van 1978, het Verdrag van 1982 en het Verdrag van 1989 in de Finse en de Zweedse taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1968, het Protocol van 1971, het Verdrag van 1978, het Verdrag van 1982 en het Verdrag van 1989.

Artikel 15

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 16

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de datum waarop twee ondertekende Staten, waarvan één de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland of het Koninkrijk Zweden is, hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd.

2. Dit Verdrag heeft ten aanzien van elke andere ondertekenende Staat rechtsgevolgen vanaf de eerste dag van de derde maand die volgt op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 17

De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de verdragsluitende staten.

Artikel 18

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, welke twaalf teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekende Staat.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsdneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

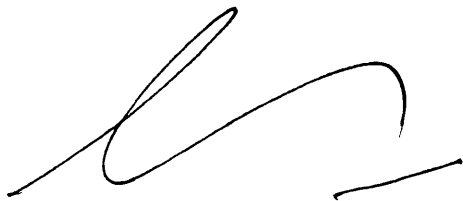
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

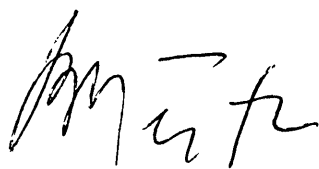
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



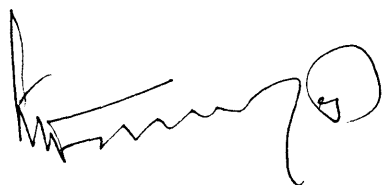
For regering for Kongeriget Danmark



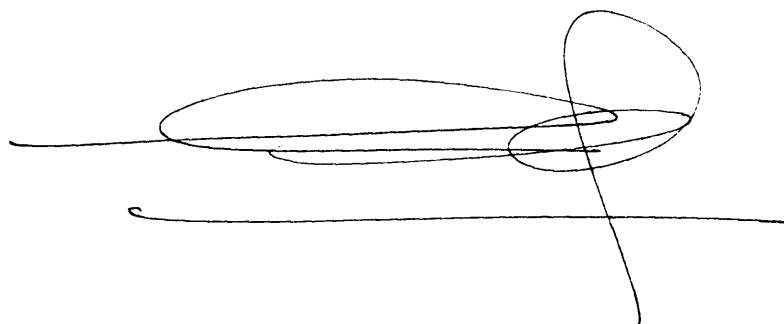
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



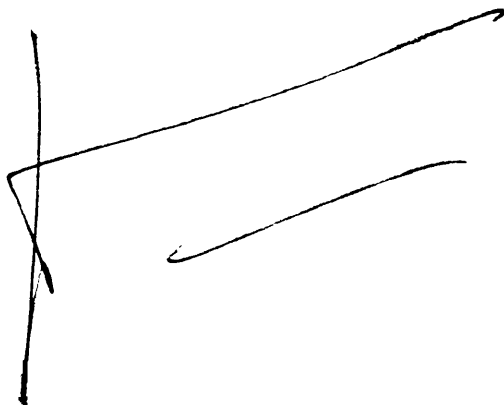
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



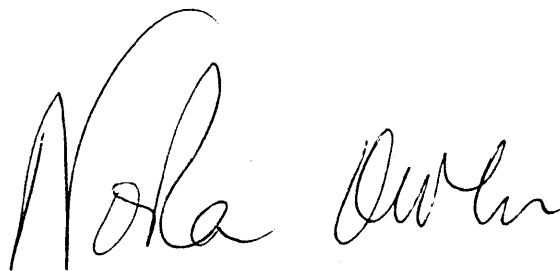
Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and two diagonal strokes extending to the right.

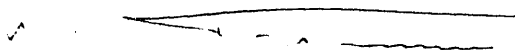
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Noel O'Brien' in a cursive script.

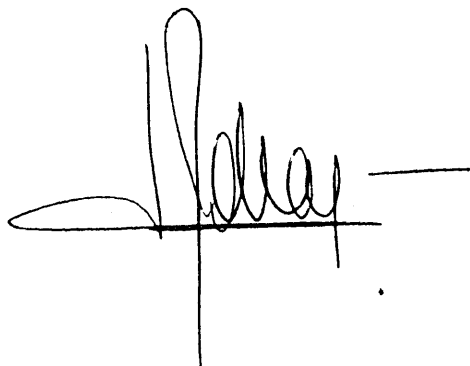
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, featuring a long horizontal stroke followed by a vertical one.

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with a small mark above it.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop at the top and a horizontal line at the bottom.

VERDRAG

betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie

(97/C 15/02)

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, door lid te worden van de Europese Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden treden toe

a) tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna „Verdrag van 1980” te noemen, met alle aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht:

- bij het te Luxemburg op 10 april 1984 ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1984” te noemen, betreffende de toetreding van de Helleen Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;
- bij het te Funchal op 18 mei 1992 ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1992” te noemen, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

b) tot het op 19 december 1988 ondertekende Eerste Protocol, hierna „Eerste Protocol van 1988” te noemen, betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

c) tot het op 19 december 1988 ondertekende Tweede Protocol, hierna „Tweede Protocol van 1988” te noemen, waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

TITEL II

Aanpassingen in het Protocol bij het Verdrag van 1980

Artikel 2

Het aan het Verdrag van 1980 gehechte Protocol wordt vervangen door de volgende tekst:

„Ongeacht de bepalingen van het Verdrag kunnen Denemarken, Zweden en Finland de nationale bepalingen betreffende het recht dat van toepassing is op kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, handhaven en wijzigen zonder de procedure van artikel 23 van het Verdrag van Rome te volgen. Dit betreft de volgende nationale bepalingen:

- in Denemarken: artikel 252 en artikel 321, leden 3 en 4, van de *Sølov* (zeewet);
- in Zweden: hoofdstuk 13, artikel 2, leden 1 en 2, en hoofdstuk 14, artikel 1, lid 3, van de *sjölagen* (zeewet);
- in Finland: hoofdstuk 13, artikel 2, leden 1 en 2, en hoofdstuk 14, artikel 1, punt 3, van de *merilaki/sjölagen* (zeewet).

TITEL III

Aanpassingen in het Eerste Protocol van 1988

Artikel 3

In artikel 2, onder a), van het Eerste Protocol van 1988 worden de volgende streepjes ingevoegd:

a) tussen het tiende en het elfde streepje:

„— in Oostenrijk, het *Oberste Gerichtshof*, het *Verwaltungsgerichtshof* en het *Verfassungsgerichtshof*;

b) tussen het elfde en het twaalfde streepje:

„— in Finland het *korkein oikeus/högsta domstolen*, het *korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen*, het *markkinatuomioistuim/marknadsdomstolen*, en het *työtuomioistuim/arbetsdomstolen*,

— in Zweden *Högsta domstolen*, *Regeringsrätten*, *Arbetsdomstolen* en *Marknadsdomstolen*.”.

TITEL IV

Slotbepalingen

Artikel 4

1. De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de Regeringen van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992.

2. De tekst van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992 in de Finse en de Zweedse taal is op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992.

Artikel 5

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 6

1. Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland of het Koninkrijk Zweden en een verdragsluitende staat die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft bekrachtigd.

2. Dit Verdrag treedt voor elke verdragsluitende staat die het later bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 7

De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de verdragsluitende staten.

Artikel 8

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, welke twaalf teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

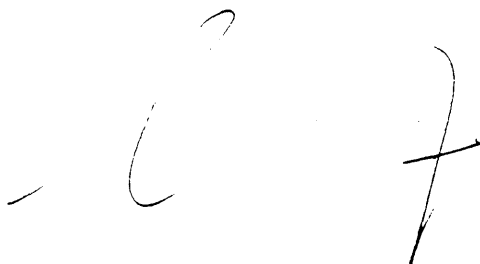
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

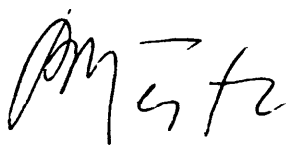
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



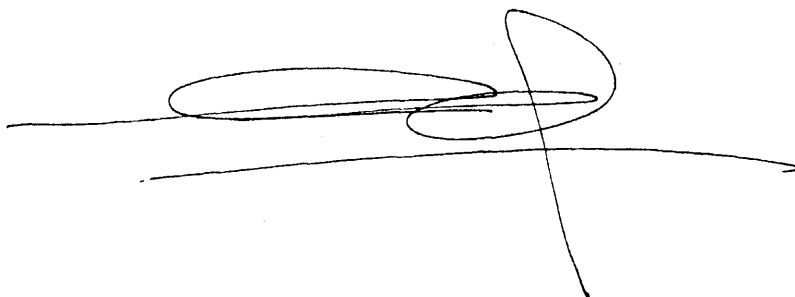
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



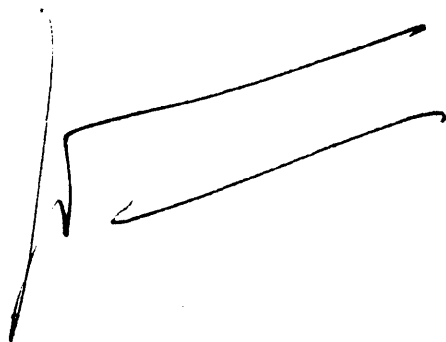
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



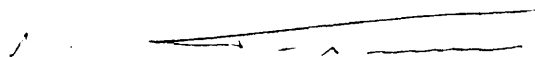
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



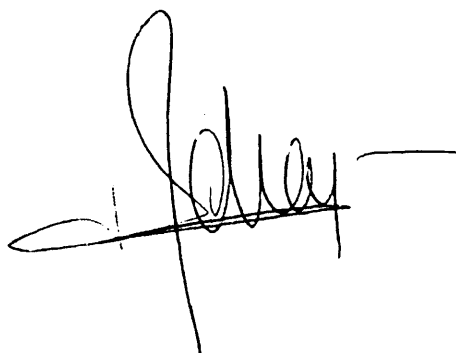
Per il governo della Repubblica italiana



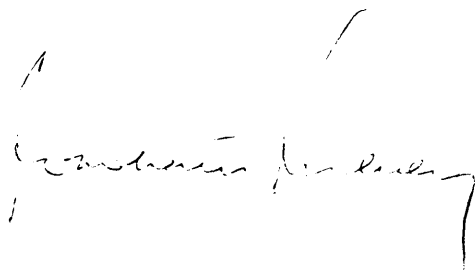
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



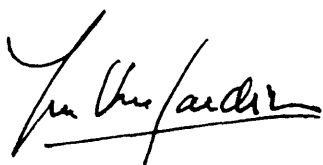
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



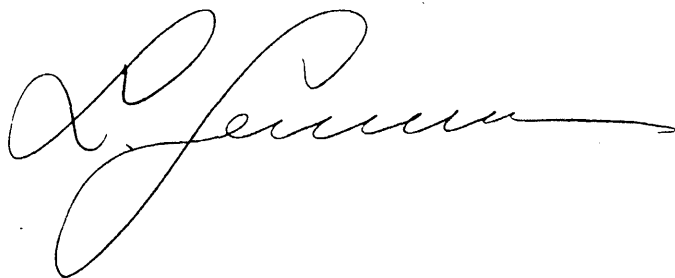
Pelo Governo da República Portuguesa



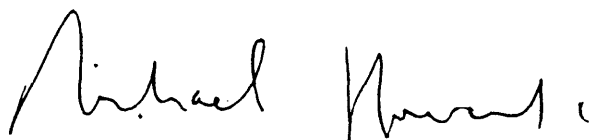
Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Gemeenschappelijke verklaring

De hoge verdragsluitende partijen,

Zich gebogen hebbend over de tekst van het aan het Verdrag van Rome van 1980 gehechte Protocol, zoals dit gewijzigd is bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag van 1980 en tot het Eerste en het Tweede Protocol van 1988,

Nemen er akte van dat Denemarken, Finland en Zweden zich bereid verklaren na te gaan in hoeverre bij wijziging van hun nationale wetgeving ten aanzien van kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, in de toekomst steeds de procedure van artikel 23 van het Verdrag van Rome van 1980 kan worden nageleefd.
